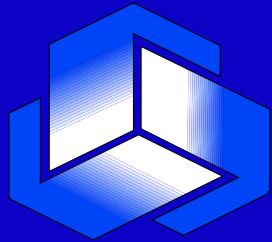


EORTC QLQ Meeting Southampton 2006

Translation Committee

Michael Koller & Linda Dewolf

Friday, 24th November 2006



Translations update (I)

Completed projects:

BR23 Telegu, Ukrainian

H&N35 Arabic (Israel), Hebrew, Tamil, Telegu, Ukrainian, Gujarathi, Hungarian, Malayam, Spanish (Mexico), Spanish (Argentina)

QLQ-C30 Latvian, Urdu

LC13 French (Canada), Spanish (Argentina), Spanish (US)

CR38 Lithuanian

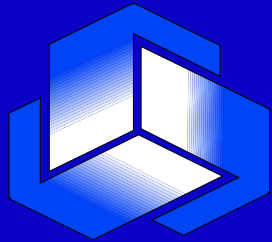
MY24 Finnish, Greek, Hebrew, Russian, Polish, Turkish, Ukrainian, Russian (Georgia, Belarus)

STO22 Polish

CR29 Polish

Progress:

In 2006, the QLQ-C30 has been translated into 13 additional languages (totalling 82 languages), 25 modules into 50 languages



Translations update (II)

Ongoing translation projects

MODULES:

PRT21: Swedish, Norwegian (pilot testing)

STO22: Spanish Mexican (pilot testing)

QLQ-C30: Russian (Georgia, Belarus), Tamil

Translations update (III)

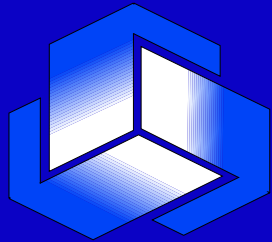
II. New projects 4th Q 2006:

Academic:

PAN26	Japanese, Hindi, Kannada, Malayam
CX24	Chinese (simplified)
CLL16	Chinese (simplified)
C15-PAL	Japanese
HCC18	Chinese (simplified), Swedish
HDC29	Dutch
INFO20	Dutch
TC	Italian, French, Dutch, Norwegian
LMC21	Bulgarian
QLQ-C30 & H&N35	Spanish (cultural adaptation Puerto Rico)
H&N 35	Spanish (Columbia)
MY 20	Brazilian Portuguese

Pharmaceutical Companies:

BR23	Slovak, Afrikaans, Zulu
LC13	Bulgarian, Chinese (Mandarin), Romanian, Ukrainian, Spanish for Colombia and Peru, Swedish for Finland, Chinese for Malaysia, Tamil for Malaysia
QLQ-C30	Spanish for Colombia and Peru, Swedish for Finland, Chinese for Malaysia, Tamil for Malaysia



Audit reviews

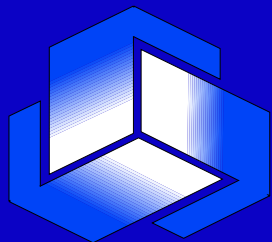
- **QLQ-C30 log changes:**
 - **Hindi, Marathi (pharma comments)**
 - **Spanish (LA, US), Italian, Czech, Brazilian Portuguese**
 - **BR23 Greek, Polish, Russian (spelling), Marathi (pharma comments)**
 - **PAN 26 Dutch (minor)**
 - **LC13 Italian, Hindi (pharma comments)**
-

Translation overview

OVERVIEW – QLO-C30 & MODULE TRANSLATIONS												T= TRANSLATION				P= PILOT-TESTING				F= FINAL												
VALIDATED MODULES BR23 – C15-PAL - CX24 - H&N35 – IN-PATSAT32 - LC13 - MY20 - OES18 - OV28 –STO22												MODULES - NOT YET VALIDATED																				
	MODULE → LANGUAGE ↓	QLO-C30	BR23	C15-PAL	CX24	H&N35	IN-PATSAT32	LC13	MY20	OES18	OV28	STO22	BLS24	BLM30	BN20	CIPN20	CLL16	CR29	CR38	FA-R15	GINET21	HSC18	HDC29	INFO26	LMG21	OG38	OPT30	PAN26	PR25	PRT21	SWB38	
1	Arabic	F	F					F						T	F																	
2	Arabic (Egypt)	F																														
3	Arabic (Israel)	F				F																										
4	Arabic (Jordan)	F																														
5	Bengali (India)	F						F																								
6	Bosnian	F						F																								
7	Bulgarian	F	F			P									P		P													F		
8	Burmese (Myanmar)	F																														
9	Cebuano (Philippines)	T						T																								
10	Chinese Mandarin (C)	F	F					F				F																				
11	Chinese M. (Singapore)	F						P				T																				
12	Chinese Canton (HK)	F	P			P		F		P	P	T	P	P	P				F									F				
13	Chinese (Taiwan)	F	F		F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F		F		F					F	F		F		F			

Translation overview cont'd

	<u>MODULE</u> → Language ↓	<u>QLG-C30</u>	<u>BR23</u>	<u>C15-PAL</u>	<u>Cx24</u>	<u>H&N35</u>	<u>IN-P-SAT</u>	<u>LC13</u>	<u>MY20</u>	<u>OES18</u>	<u>OV28</u>	<u>STO22</u>	<u>BLS24</u>	<u>BLM30</u>	<u>BN20</u>	<u>CIPN20</u>	<u>CL116</u>	<u>CR29</u>	<u>CR38</u>	<u>FA-R15</u>	<u>GINET21</u>	<u>JCC18</u>	<u>HDC29</u>	<u>INFO26</u>	<u>JMC21</u>	<u>OG38</u>	<u>OPT30</u>	<u>PAN26</u>	<u>PR25</u>	<u>PR21</u>	<u>SWB40</u>
14	Croatian	F	F		F			F			F													F							
15	Czech (mix)	F	F			F		F	F		P				F				F		P							F	F		
16	Danish	F	F		F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F			F		P							F	F	F		
17	Dutch	F	F		F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F		P		P	T	T	P	F		T	F	F		P
18	Dutch Afrikaans	F	T			F		T										P										P			
19	English	F	F		F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F							F				F	F		P
20	English (US)																											F			
21	Estonian	F				T																									
22	Finnish	F	F			F		F	F	F	F	F			F					P							F	T	F		
23	French (mix)	F	F		F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	T	F	P	F	T	P			F	F			F	F		P
24	French (Canada)	F						F							F						P										
25	German	F	F		F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	P	F	T	P			F	F			F	F	P	P
26	German (A)													F	F															F	
27	German (CH)																											F			
28	Greek (mix)	F	F			F		F	F			P	T	T	P						F										
29	Gujarathi (India)	F	F		T	F		T																					T		
30	Hebrew	F	F			F		F	F						F						P								F		P
31	Hindi (India)	F	F		T	F		P		P																			T		
32	Hungarian	F	F			F		F				P									P							F	F		
33	Icelandic	F					F											T						T							P



Translation update list of modules
[visit:www.eortc.be/home/qol/MODULES.DOC](http://www.eortc.be/home/qol/MODULES.DOC)
